

14 Gaetano Donizetti
Regnava nel silenzio (*Lucia di Lammermoor*)

Regnava nel silenzio
alta la notte e bruna,
colpia la fonte un pallido
raggio di tetra luna,
quando un sommesso gemito
fra l'aure udir si fè,
ed ecco, ecco su quel margine,
l'ombra mostrarsi a me, ah!

It was a silent
and dark night,
and on the fountain fell a pale
ray of moonlight,
when a soft moan
was heard in the darkness,
and there, there out of the fountain,
a shadow rose, ah!

Qual di chi parla, muoversi
il labbro suo vedea,
e con la mano esanime,
chiamarmi a sè pareo;
stette un momento immobile,
poi ratta dileguò,
e l'onda pria sì limpida
di sangue rosseggiò!

As if it were speaking,
I saw its lips moving,
and with its lifeless hand,
it seemed to call me to it;
it stayed immobile for a while,
then it quickly faded,
and the water, previously so clear,
was now a bloody stream!

Egli è luce a' giorni miei,
è conforto al mio penar.

He brings light to my days,
and consoles me in my sorrow.

Quando rapito in estasi
del più cocente ardore,
col favellar del core
mi giura eterna fè.
Gli affanni miei dimentico,
gioja diviene il pianto,
parmi che a lui d'accanto
si schiuda il ciel per me!

When he, carried away by ecstasy
and the most burning passion,
speaks from his heart
and promises me eternal devotion.
I forget all my sorrow,
happiness replaces grief;
and when he is beside me,
Heaven opens up for me!